

No. 36656

**Germany
and
Philippines**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Philippines for the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Bonn, 18 April 1997

Entry into force: 1 February 2000, in accordance with article 11

Authentic texts: English, German and Pilipino

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 6 June 2000

**Allemagne
et
Philippines**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Bonn, 18 avril 1997

Entrée en vigueur : 1er février 2000, conformément à l'article 11

Textes authentiques : anglais, allemand et Pilipino

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 6 juin 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR THE PROMOTION AND
RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the Republic of the Philippines hereinafter referred to as the Contracting States,

Desiring to intensify economic co-operation between both States;

Intending to create favorable conditions for investments by nationals and companies of either Contracting State in the territory of the other Contracting State, and to increase prosperity in their respective territories;

Recognizing that encouragement and protection of such investments will benefit the economic prosperity of both States

Have agreed as follows:

Article 1. Definition of Terms

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" shall mean any kind of asset accepted in accordance with the respective laws and regulations of either Contracting State, and more particularly, though not exclusively:

(a) Movable and immovable property as well as other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;

(b) Shares of stocks and debentures of companies or interest in the property of such companies;

(c) Claims to money utilized for the purpose of creating an economic value or to any performance having an economic value;

(d) Intellectual property rights, in particular copyrights, patents, utility-model patents, registered designs, trademarks, trade-names, trade and business secrets, technical processes, know-how, and good will;

(e) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, extract or exploit natural resources;

any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as an investment;

2. The term "nationals" shall mean

(a) With respect to the Republic of the Philippines:

Citizens of the Philippines within the meaning of its Constitution,

(b) With respect to the Federal Republic of Germany:

Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;

3. The term "companies" shall mean.

(a) With respect to the Republic of the Philippines:

Corporations, partnerships or other associations, incorporated or constituted and actually doing business under the laws in force in any part of the territory of that Contracting State wherein a place of effective management is situated,

(b) With respect to the Federal Republic of Germany:

Any juridical person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality having its seat in the territory of the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not its activities are directed at profit;

4. The term "investor" shall mean nationals and companies as defined in numbers 2 and 3;

5. The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment for a definite period of time as profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees and other legitimate returns.

Article 2. Promotion and Acceptance

(1) Each Contracting State shall promote as far as possible investments in its territory by investors of the other Contracting State and admit such investments in accordance with its Constitution, laws and regulations as referred to in Article 1 paragraph 1. Such investments shall be accorded fair and equitable treatment.

(2) Neither Contracting State shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use or enjoyment of investments in its territory of investors of the other Contracting State.

Article 3. Treatment

(1) Each Contracting State shall in its territory accord investments of investors of the other Contracting State treatment not less favorable than that which it accords to investments or return of investments of investors of any third State.

(2) Each Contracting State shall in its territory accord the investors of the other Contracting State, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment not less favorable than that which it accords to investors of any third State.

(3) Each Contracting State shall apply in its territory to investments and to investors of the other Contracting State, with respect to their investments which are made in accordance with the legislation of that Contracting State and activities related to such investments, a treatment not less favorable than that granted to its own investments and investors, or the treatment granted to the investments and investors of the most favored nation, if the latter is more favorable.

(4) The provisions of the preceding paragraphs shall not be construed as to oblige one Contracting State to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) Any customs union, common market, free trade area, or regional economic organization of which either Contracting State is a Member, or

(b) any international agreement relating wholly or mainly to taxation.

(5) If the legislation of either Contracting State or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting States in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting State to a treatment more favorable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favorable prevail over this Agreement. Each Contracting State shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting State.

Article 4. Expropriation and Compensation

(1) Investments by investors of either Contracting State shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting State.

(2) Investments by investors of either Contracting State shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other direct or indirect measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting State except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or threatened expropriation, nationalization or comparable measure has become publicly known. It shall be effectively realizable and freely transferable. Provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalization or comparable measure for the determination and payment of such compensation. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

(3) For the avoidance of doubt, where a Contracting State expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its territory and in which investors of the other Contracting State own shares, it shall apply the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article so as to ensure the compensation provided for in that paragraphs to such investors to the extent of their interest in the assets expropriated.

(4) If a Contracting State makes restitution, indemnification, compensation or other settlement for losses suffered owing to war, revolution, state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other armed conflicts in the territory of such Contracting State, it shall accord to the investors of the other Contracting State whose investments in the territory of the former have suffered such losses, treatment no less favorable than that which the Contracting State shall accord to its own investors. Resulting payments shall be freely transferable.

(5) Investors of either Contracting State shall enjoy most-favored-nation treatment in the territory of the other Contracting State in respect of the matters provided for in this Article.

Article 5. Transfers

(1) Each Contracting State shall guarantee the free transfer of payments in connection with investments made in its territory by investors of the other Contracting State which have been duly registered by its appropriate government agencies if so required.

and in particular, though not exclusively:

(a) Of the principal and additional amounts to maintain or increase the investment;

(b) Of the returns;

(c) Of repayments of loans;

(d) Of the proceeds from a partial or total liquidation or disposal of the investment, including capital gains on the capital invested;

(e) Of the compensation for dispossession or loss pursuant to Article 4 of this Agreement;

(f) Of the earnings of individuals, not being its nationals who are allowed to work in connection with an investment in its territory and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment.

(2) Transfers of payment shall be made without delay in a freely convertible currency at the market rate of exchange with respect to spot transactions on the date of transfer in the territory of the Contracting State where the investment is made.

(3) In the absence of a market rate for foreign exchange the appropriate agencies of the Contracting State in whose territory the investment is situated shall admit a rate of exchange that is fair and equitable whereby the most recent rate to inward investments should provide an orientation.

Article 6. Subrogation

If either Contracting State makes a payment to any of its investors under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting State, the latter Contracting State shall, without prejudice to the rights of the former Contracting State under Article 10, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim of such investors to the former Contracting State. The latter Contracting State shall also recognize the subrogation of the former Contracting State to any such right or claim (assigned claims) which that Contracting State shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments made by virtue of such assigned claims, Article 4 (2) to (4) as well as Article 5 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7. Consultation

The Contracting States agree to consult each other at the request of either State on any matter relating to investment between the two countries, or otherwise affecting the implementation of this Agreement.

Article 8. Prior Investments

This Agreement shall also apply to investments made prior to its entry into force by investors of either Contracting State in the territory of the other Contracting State consistent with the latter's legislation.

Article 9. Settlement of Disputes between a Contracting State and an Investor of another Contracting State

(1) All kinds of divergencies between a Contracting State and an investor of the other Contracting State concerning an investment shall be settled amicably through negotiations.

(2) If such divergencies cannot be settled according to the provisions of paragraph (1) of this Article within six months from the date of request for settlement, the investor concerned may submit the dispute to:

(a) The competent court of the Contracting State for decision;

(b) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes through conciliation or arbitration, established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States of March 18, 1965 done in Washington D.C.

(3) Neither Contracting State shall pursue through diplomatic channels any matter referred to arbitration until the proceedings have terminated and a Contracting State has failed to abide by or to comply with the award rendered by the International Centre for Settlement of Investment Disputes.

(4) The award shall be binding and shall not be subject to any appeal or remedy other than those provided for in the said Convention. The award shall be enforced in accordance with domestic law.

Article 10. Settlement of Disputes between Contracting States

(1) Disputes between the Contracting States concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled, as far as possible, through friendly consultations by both parties through diplomatic channels.

(2) If such disputes cannot be settled within six months from the date on which either Contracting State informs in writing the other Contracting State, they shall, at the request of either Contracting State, be submitted for settlement to an ad hoc international Arbitral Tribunal.

(3) The ad hoc international Arbitral Tribunal mentioned above shall be established as follows: The Arbitral Tribunal is composed of three arbitrators. Each Contracting State shall appoint one arbitrator; the two arbitrators shall propose by mutual agreement the third arbitrator who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting States, and the third arbitrator shall be appointed as Chairman of the tribunal by both Contracting States.

(4) If the appointments of the members of the Arbitral Tribunal are not made within a period of six months from the date of request for arbitration, either Contracting State may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments within three months. Should the President be a national of one Contracting State or should he not be able to perform this designation because of other reasons, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court, or to the next senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting State.

(5) The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure. The Arbitral Tribunal shall decide its award by majority of votes. Such award is final and binding upon the Contracting States.

(6) Each Contracting State shall bear the cost of its own member of the panel and of its representative in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting States. The Arbitral Tribunal may make a different apportionment concerning costs.

Article 11. Entry into Force, Duration and Termination

(1) The present Agreement is subject to ratification in the Federal Republic of Germany and in the Republic of the Philippines subject to approval by its President.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the exchange of the German instruments of ratification and the Philippine notification of approval.

(3) It shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue in force thereafter unless denounced in writing by either Contracting State one year (12 months) before its expiration.

(4) In respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, its provisions shall continue to be effective for a further period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

(5) The attached Protocol forms an integral part of this Agreement.

Done at Bonn on April 18th, 1997 in duplicate in the German, Filipino and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and the Filipino texts, the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

HARTMANN

For the Republic of the Philippines:

BAUTISTA

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING THE
PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

On signing the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Philippines concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the plenipotentiaries, being duly authorised have, in addition, agreed on the following provisions:

(1) Ad Article 1

(a) Returns from the investment and, in the event of their reinvestment the returns therefrom shall enjoy the same protection as the investment.

(b) Without prejudice to any other method of determining nationality, in particular any person in possession of a national passport issued by the competent authorities of the Contracting State concerned shall be deemed to be a national of that State.

(2) Ad Article 2

(a) As provided for in the Constitution of the Republic of the Philippines, foreign investors are not allowed to own land in the territory of the Republic of the Philippines. However, investors are allowed to own up to 40 % of the equity of a company which can then acquire ownership of land.

(b) Whenever goods or persons connected with an investment are to be transported into and out of the territory of either Contracting State, each Contracting State shall neither exclude nor hinder transport enterprises chosen by the investor of the other Contracting State and shall issue permits as required to carry out such transport.

(3) Ad Article 3

(a) The following shall, in particular, be deemed "treatment less favorable" within the meaning of Article 3: unequal treatment in the case of restrictions on the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind; unequal treatment in the case of impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favorable" within the meaning of Article 3.

(b) The provisions of Article 3 do not oblige a Contracting State to extend to natural persons or companies resident in the territory of the other Contracting State tax privileges, tax exemptions and tax reductions which according to its tax laws are granted only to natural persons and companies resident in its territory.

(c) The Contracting States shall within the framework of their national legislation give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting State who wish to enter the territory of the other Contracting State in connection with an investment; the same shall apply to employed persons of either Contracting State who in connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting State and sojourn there to take up employment. Applications for work permits shall also be given sympathetic consideration.

(4) Ad Article 4

The compensation for dispossession described in Article 4 shall include interest at the prevailing commercial rate in the country from the date of dispossession until the date of payment.

(5) Ad Article 5

(a) With respect to the Republic of the Philippines it is understood that duly registered investments are assets of any kind as defined in Article 1, admitted in accordance with Article 2 (1) and reported to competent governmental agencies at the time the investment was made. It is further understood, that the transfer guarantee is not limited to the capital values of the investments that have been duly registered. The Republic of the Philippines will relax as soon as possible existing reporting requirements.

(b) A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of Article 5 if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may on no account exceed two months.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik der Philippinen
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik der Philippinen –

im folgenden als Vertragsstaaten bezeichnet,

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen
beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen
von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Vertrags-
staats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats zu schaffen
und den Wohlstand in ihren jeweiligen Hoheitsgebieten zu meh-
ren,

in der Erkenntnis, daß die Förderung und der Schutz dieser
Kapitalanlagen den wirtschaftlichen Wohlstand beider Staaten
mehren werden –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Abkommens

1. bezeichnet der Begriff „Kapitalanlage“ Vermögenswerte jeder Art, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der Vertragsstaaten zugelassen sind, und insbesondere, jedoch nicht ausschließlich
 - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken, Pfandrechte, Nießbrauch und ähnliche Rechte;
 - b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
 - c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wird, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
 - d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
 - e) gewerbliche Konzessionen, die durch Gesetz oder Vertrag verliehen werden, einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;

2. bezeichnet der Begriff „Staatsangehörige“
 - a) in bezug auf die Republik der Philippinen:
Bürger der Philippinen im Sinne ihrer Verfassung.
 - b) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
3. bezeichnet der Begriff „Gesellschaften“
 - a) in bezug auf die Republik der Philippinen:
Kapitalgesellschaften, Personengesellschaften oder andere Personenvereinigungen, die eingetragen oder gegründet wurden und nach dem geltenden Recht in einem Teil des Hoheitsgebiets des Vertragsstaats tätig sind, in dem sich der Verwaltungssitz befindet,
 - b) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht;
4. bezeichnet der Begriff „Investor“ Staatsangehörige und Gesellschaften entsprechend den Nummern 2 und 3;
5. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Zinsen, Kapitalgewinne, Dividenden, Lizenz- oder andere Entgelte sowie sonstige rechtmäßige Erträge.

Artikel 2

Förderung und Zulassung

(1) Jeder Vertragsstaat wird in seinem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Investoren des anderen Vertragsstaats nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen nach Artikel 1 Nummer 1 in Übereinstimmung mit seiner Verfassung und seinen Gesetzen und sonstigen Vorschriften zulassen. Er behandelt diese Kapitalanlagen gerecht und billig.

(2) Ein Vertragsstaat wird die Verwaltung, die Erhaltung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Investoren des anderen Vertragsstaats in seinem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

Artikel 3

Behandlung

(1) Jeder Vertragsstaat gewährt Kapitalanlagen von Investoren des anderen Vertragsstaats in seinem Hoheitsgebiet keine weniger günstige Behandlung als Kapitalanlagen oder Erträgen aus Kapitalanlagen von Investoren dritter Staaten.

(2) Jeder Vertragsstaat gewährt den Investoren des anderen Vertragsstaats hinsichtlich der Verwaltung, der Erhaltung, des Gebrauchs, der Nutzung oder der Veräußerung ihrer Kapitalanlagen in seinem Hoheitsgebiet keine weniger günstige Behandlung als Investoren dritter Staaten.

(3) Jeder Vertragsstaat behandelt in seinem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen und Investoren des anderen Vertragsstaats hinsichtlich ihrer Kapitalanlagen, die nach den Gesetzen dieses Vertragsstaats getätigt werden, und hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit diesen Kapitalanlagen nicht weniger günstig als seine eigenen Kapitalanlagen und Investoren oder die Kapitalanlagen und Investoren der meistbegünstigten Nation, falls letztere Behandlung günstiger ist.

(4) Die Absätze 1 bis 3 werden nicht dahin gehend ausgelegt, daß ein Vertragsstaat dazu verpflichtet ist, die Vorteile einer Behandlung von Vorrechten oder Vergünstigungen aus folgendem auf die Investoren des anderen Vertragsstaats zu erstrecken:

- a) einer Zollunion, einem gemeinsamen Markt, einer Freihandelszone oder einer regionalen Wirtschaftsorganisation, deren Mitglied einer der Vertragsstaaten ist, oder
- b) einer internationalen Übereinkunft, die sich ausschließlich oder teilweise auf Besteuerung bezieht.

(5) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsstaaten bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Investoren des anderen Vertragsstaats eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist. Die Vertragsstaaten kommen allen weiteren Verpflichtungen nach, die sie bezüglich Kapitalanlagen von Investoren des jeweils anderen Vertragsstaats in ihrem Hoheitsgebiet übernommen haben.

Artikel 4

Enteignung und Entschädigung

(1) Kapitalanlagen von Investoren eines Vertragsstaats genießen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Investoren eines Vertragsstaats dürfen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen unmittelbaren oder mittelbaren Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Um Zweifel auszuschließen: Ein Vertragsstaat, der Vermögenswerte einer Gesellschaft enteignet, welche nach dem geltenden Recht in einem Teil seines Hoheitsgebiets eingetragen oder gegründet wurde und von der Investoren des anderen Vertragsstaats Anteile besitzen, wendet die Absätze 1 und 2 an, um die in Absatz 2 vorgesehene Entschädigung an diese Investoren entsprechend ihren Anteilen an den enteigneten Vermögenswerten zu gewährleisten.

(4) Investoren eines Vertragsstaats, die durch Krieg, Revolution, Staatsnotstand, Revolte, Aufstand, Aufruhr oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von diesem Vertragsstaat hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als seine eigenen Investoren. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(5) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Investoren eines Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats Meistbegünstigung.

Artikel 5

Transfers

(1) Jeder Vertragsstaat gewährleistet den freien Transfer von Zahlungen im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in seinem Hoheitsgebiet durch Investoren des anderen Vertragsstaats, die von seinen zuständigen Regierungsorganisationen, falls erforderlich, ordnungsgemäß registriert wurden, und insbesondere, jedoch nicht ausschließlich

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage, einschließlich Kapitalerträge im Zusammenhang mit dem investierten Kapital;
- e) der in Artikel 4 für Enteignung oder Verlust vorgesehenen Entschädigungen;
- f) des Einkommens von Einzelpersonen, die nicht seine Staatsangehörigen sind und eine Arbeitslaubnis im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in seinem Hoheitsgebiet haben, und anderer Summen zur Deckung von Ausgaben im Zusammenhang mit der Verwaltung der Kapitalanlage.

(2) Transferzahlungen werden unverzüglich in einer frei konvertierbaren Währung zu dem marktüblichen Wechselkurs für laufende Geschäfte zum Zeitpunkt des Transfers im Hoheitsgebiet des Vertragsstaats geleistet, in dem die Kapitalanlage getätigt wurde.

(3) Liegt ein marktüblicher Wechselkurs nicht vor, so bestimmen die zuständigen Behörden des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet sich die Kapitalanlage befindet, einen gerechten Wechselkurs, wobei der jüngste Kurs für ausländische Direktinvestitionen als Orientierung dienen soll.

Artikel 6

Eintritt in Rechte

Leistet ein Vertragsstaat seinen Investoren Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats, so erkennt dieser andere Vertragsstaat, unbeschadet der Rechte des erstgenannten Vertragsstaats aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf den erstgenannten Vertragsstaat an. Ferner erkennt der andere Vertragsstaat den Eintritt des erstgenannten Vertragsstaats in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche der erstgenannte Vertragsstaat in demselben Umfang wie sein Rechtswortführer auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 bis 4 und Artikel 5 entsprechend.

Artikel 7

Konsultation

Die Vertragsstaaten vereinbaren, auf Ersuchen eines der Vertragsstaaten bezüglich jeder Angelegenheit, die Kapitalanlagen zwischen ihren beiden Ländern oder anderweitig die Durchführung dieses Abkommens betrifft, einander zu konsultieren.

Artikel 8

Bestehende Kapitalanlagen

Dieses Abkommen gilt auch für Kapitalanlagen, die Investoren des einen Vertragsstaats in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats in dessen Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen haben.

Artikel 9

Beilegung von Streitigkeiten zwischen einem Vertragsstaat und einem Investor des anderen Vertragsstaats

(1) Alle Meinungsverschiedenheiten in bezug auf eine Kapitalanlage zwischen dem einen Vertragsstaat und einem Investor des anderen Vertragsstaats werden durch Verhandlungen gütlich beigelegt.

(2) Können solche Meinungsverschiedenheiten nicht nach Absatz 1 innerhalb von sechs Monaten nach dem Ersuchen um Beilegung beigelegt werden, so kann der betreffende Investor die Meinungsverschiedenheit

- a) dem zuständigen Gericht des Vertragsstaats zur Entscheidung unterwerfen;
- b) einem Schlichtungs- oder Schiedsverfahren des Internationalen Zentrums zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten unterwerfen, das durch das am 18. März 1965 in Washington D.C. beschlossene Übereinkommen zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten errichtet wurde.

(3) Ein Vertragsstaat verfolgt eine dem Schiedsverfahren unterworfenen Angelegenheit erst dann auf diplomatischem Weg, wenn das Verfahren abgeschlossen ist und ein Vertragsstaat den Schiedsanspruch des Internationalen Zentrums für die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten mißachtet hat.

(4) Der Schiedsspruch ist bindend und unterliegt keinen anderen als den in dem genannten Übereinkommen vorgesehenen Rechtsmitteln oder sonstigen Rechtsbehelfen. Er wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

Artikel 10

Beilegung von Streitigkeiten zwischen Vertragsstaaten

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden, soweit möglich, durch beide Parteien in freundschaftlichen Konsultationen auf diplomatischem Weg beigelegt.

(2) Können die Streitigkeiten nicht innerhalb von sechs Monaten nach dem Zeitpunkt, zu dem einer der Vertragsstaaten den anderen Vertragsstaat schriftlich in Kenntnis gesetzt hat, beigelegt werden, so werden sie auf Verlangen eines der beiden Vertragsstaaten einem internationalen Ad-hoc-Schiedsgericht zur Beilegung unterbreitet.

(3) Dieses internationale Ad-hoc-Schiedsgericht wird wie folgt gebildet: Das Schiedsgericht besteht aus drei Schiedsrichtern. Jeder Vertragsstaat bestellt einen Schiedsrichter; die beiden Schiedsrichter schlagen in gegenseitigem Einvernehmen den dritten Schiedsrichter vor, der Angehöriger eines dritten Staates ist, welcher mit beiden Vertragsstaaten diplomatische Beziehungen unterhält, und der dritte Schiedsrichter wird von beiden Vertragsstaaten zum Obmann des Gerichts ernannt.

(4) Erfolgen die Ernennungen der Mitglieder des Schiedsgerichts nicht innerhalb eines Zeitraums von sechs Monaten nach dem Ersuchen um ein Schiedsverfahren, so kann in Ermangelung einer anderen Regelung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen innerhalb von drei Monaten vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten oder ist er aus einem anderen Grund vermindert, so soll der Vizepräsident oder das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst. Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsstaaten endgültig und bindend.

(6) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitglieds sowie seines Vertreters in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns und die übrigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen.

Artikel 11

Inkrafttreten, Gültigkeit und Außerkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation in der Bundesrepublik Deutschland und in der Republik der Philippinen der Genehmigung ihres Präsidenten.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der deutschen Ratifikationsurkunde und der philippinischen Genehmigungsnotifikation in Kraft.

(3) Es bleibt zehn (10) Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf bleibt es in Kraft, sofern nicht einer der beiden Vertragsstaaten das Abkommen mit einer Frist von einem Jahr (12 Monaten) vor Ablauf schriftlich kündigt.

(4) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten seine Bestimmungen noch für weitere zwanzig (20) Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Abkommens an.

(5) Das beiliegende Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Geschehen zu Bonn am 18. April 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher, philippinischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des philippinischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Bundesrepublik Deutschland
For the Federal Republic of Germany
Hartmann

Für die Republik der Philippinen
For the Republic of the Philippines
Bautista

**Protokoll
zum Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik der Philippinen
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen**

Bei der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart:

(1) Zu Artikel 1

- a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.
- b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger eines Vertragsstaats jede Person, die einen von den zuständigen Behörden des betreffenden Vertragsstaats ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

(2) Zu Artikel 2

- a) Nach Maßgabe der Verfassung der Republik der Philippinen dürfen ausländische Investoren im Hoheitsgebiet der Republik der Philippinen keinen Grund und Boden besitzen. Investoren dürfen jedoch bis zu 40 % der Beteiligungsrechte einer Gesellschaft besitzen, die ihrerseits Grund und Boden erwerben darf.
- b) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, in das Hoheitsgebiet und aus dem Hoheitsgebiet eines der Vertragsstaaten wird ein Vertragsstaat die vom Investor des anderen Vertragsstaats beauftragten Transportunternehmen weder ausschließen noch behindern; er wird die zur Durchführung der Transporte erforderlichen Genehmigungen erteilen.

(3) Zu Artikel 3

- a) Als eine „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die unterschiedliche Behandlung im Fall von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen oder Produktions- und Betriebsmitteln aller Art; die unterschiedliche Behandlung im Fall von Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3.
- b) Artikel 3 verpflichtet einen Vertragsstaat nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in seinem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.

- c) Die Vertragsstaaten werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen des einen Vertragsstaats, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer des einen Vertragsstaats, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

(4) Zu Artikel 4

Die in Artikel 4 beschriebene Entschädigung für Enteignung ist vom Zeitpunkt der Enteignung bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem im Vertragsstaat üblichen Zinssatz zu verzinsen.

(5) Zu Artikel 5

- a) In bezug auf die Republik der Philippinen besteht Einvernehmen, daß ordnungsgemäß registrierte Kapitalanlagen Vermögenswerte jeder Art entsprechend der Begriffsbestimmung in Artikel 1 sind, die in Übereinstimmung mit Artikel 2 Absatz 1 zugelassen und zum Zeitpunkt ihrer Vornahme den zuständigen Regierungsorganisationen gemeldet werden sind. Es besteht ferner Einvernehmen, daß die Transfergarantie nicht auf den Kapitalwert der ordnungsgemäß registrierten Kapitalanlagen beschränkt ist. Die Republik der Philippinen wird so bald wie möglich die bestehenden Meldepflichten lockern.
- b) Ein Transfer gilt im Sinne des Artikels 5 als „unverzüglich“ durchgeführt, wenn er innerhalb einer Frist erfolgt, die üblicherweise für die Erfüllung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung des entsprechenden Antrags; sie darf zwei Monate keinesfalls überschreiten.

[PILIPINO TEXT — TEXTE PILIPINO]

KASUNDUAN
NG
FEDERAL NA REPUBLIKA NG GERMANY
AT NG
REPUBLIKA NG PILIPINAS
PARA SA
PAGPAPARAMI AT RESIPROKAL NA
PROTEKSYON NG MGA INVESTMENT

FEDERAL NA REPUBLIKA NG GERMANY

AT ANG

ANG REPUBLIKA NG PILIPINAS

na simula dito ay tatawaging mga Bansa na Nakikipagkasundo na, dahil sa

Sila ay **NAGNANAIS** mapatingkad ang kooperasyong pangkabuhayan ng dalawang **BANSA**;

Sila ay **NAGLALAYONG** lumikha ng mabuting kalagayan para sa pamumuhunan ng mga mamamayan o kompanya ng alinman sa magkabilang nagkakasundong Bansa sa loob ng bansa ng kabilang nagkakasundong Bansa at madagdagan ang kaunlaran sa kani-kanilang bansa.

Sila ay **NANINIWALA** na ang paghikayat at pagbibigay ng proteksiyon sa mga nasabing investment ay makakatulong ng malaki sa kaunlarang pangkabuhayan ng dalawang Bansa.

Ay nagkasundo, sa mga sumusunod:

ARTIKULO 1

DEFINISYON NG MGA SALITA

Para sa Kasunduang ito:

1. Ang salitang "investment" ay anumang uri ng pag-aari na tinatanggap, ayon sa batas at kani-kanilang regulasyon, ng alinman sa magkabilang nagkakasundong Bansa, at higit sa lahat, bagama't hindi tanging ito lamang:
 - (a) natitinag at di-natitinag na ari-arian, pati na rin ang ibang karapatang in rem (isang lunas na ang paglilitis ay laban sa mga tiyak na bagay o sa sanlibutan), gaya ng sanla, liyen (pantali sa ari-arian), pangako, usuprukto (kasunduang nagbibigay karapatang magtamasa sa ari-arian ng ibang tao, kasama ang tungkuling ingatan ang ari-ariang ito) at iba pang katulad ng mga karapatan;
 - (b) sosyo at seguridad ng mga kompanya o interes sa ari-arian ng mga nasabing kompanya;
 - (k) pag-angkin o paghahabol sa salaping ginamit para lumikha ng isang halagang pangkabuhayan o sa anumang gawaing may halagang pangkabuhayan.
 - (d) mga karapatan sa pag-aaring intelektwal, gaya ng karapatang-sipi (copyright), patente, patente ng modelo ng kagamitan, mga disenyong nakarehistro, tatak ng kalakal, pangalan ng negosyo, sekreto ng kalakal/negosyo, mga prosesong teknikal, kaalaman at mabuting hangarin;
 - (e) mga konsesyon sa negosyo na ibinibigay ng batas o sa bisa ng isang kontrata, kasama na ang karapatang humanap, kumuha o pakinabangan ang mga yamang likas;

Anumang pagbabago sa anyo ng ipinasok na investment ay hindi makakapagpabago sa pag-uri dito bilang investment;

2. Ang salitang "mamamayan"

- (a) sa panig ng Republika ng Pilipinas: ang mga mamamayan ng Pilipinas sa kahulugan ng Saligang Batas nito;
- (b) sa panig ng Federal na Republika ng Germany; mga German sa kahulugan ng Saligang Batas ng Federal na Republika ng Germany.

3. Ang salitang "mga kompanya"

- (a) sa panig ng Republika ng Pilipinas: mga korporasyon, sosyohan o iba pang asosasyon, na iningkorpora o binuo at talagang nagnenegosyo sa ilalim ng mga umiiral na batas sa anumang bahagi ng bansa ng nagkakasundong Bansa na ito kung saan naroon ang isang lugar ng mahusay na pamamahala;
- (b) sa panig ng Federal na Republika ng Germany, anumang personang hundikal (isang artipisyal na persona tulad ng korporasyon na may sariling personalidad) o anumang komersyal o ibang kompanya o asosasyon na may legal na personalidad man o wala, na nasa loob ng bansa ng Federal na Republika ng Germany at hindi isasaalang-alang kung ang mga gawain nito ay para magkaroon ng tubo o hindi.

4. Ang salitang "investor" ay ang mga mamamayan at kompanya na ipinapaliwanag sa bilang 2 at 3;

5. Ang salitang "balik ng puhunan/pakinabang" ay ang mga halagang bumabalik galing sa puhunan sa loob ng isang tiyak na panahon, bilang tubo, interes, tubo sa puhunan, dividendo, royalti, mga kabayaran at iba pang lehitimong pakinabang.

ARTIKULO 2

PAGPAPARAMI AT PAGTANGGAP

1. Ang bawat nagkakasundong Bansa ay magsisikap paramihin, hangga't maaari, ang investment sa loob ng kani-kanilang bansa na inilagay ng investor ng kabilang nagkakasundong Bansa at tanggapin ang nasabing investment, ayon sa Saligang Batas, mga batas at regulasyon na tinutukoy sa Artikulo 1, parapo 1. Ang mga nasabing investment ay bibigyan ng wasto at nararapat ng pagtrato.
2. Ni isa sa magkabilang nagkakasundong Bansa ay hindi sisirain sa anumang paraan, sa pamamagitan ng mga hakbang na di-makatwiran o nagtatanggi, ang pamamahala, pangangalaga, paggamit o pagtamasa ng investment sa loob ng kani-kanilang bansa, ng mga investor ng kabilang nagkakasundong Bansa.

ARTIKULO 3

PAGTRATO

1. Ang bawat nagkakasundong Bansa, sa loob ng kani-kanilang bansa ay bibigyan ang mga investment ng investor ng kabilang nagkakasundong Bansa, ng pagtratong hindi bababa sa ibinibigay nila sa investment o pakinabang sa investment ng mga investor ng anumang ikatlong Bansa.
2. Ang bawat nagkakasundong Bansa, sa loob ng kani-kanilang bansa ay bibigyan ang mga investor ng kabilang nagkakasundong Bansa, kaugnay ng pamamahala, pangangalaga, paggamit o pag-aalis ng kanilang puhunan, ng pagtratong hindi bababa sa ibinibigay nito sa mga investor ng anumang ikatlong Bansa.

3. Ang bawat nagkakasundong Bansa, sa loob ng kani-kanilang bansa ay bibigyan ang mga investment at mga investor ng kabilang nagkakasundong Bansa, tungkol sa mga investment na ipinasok nila ayon sa lehislyon ng bawat isang nagkakasundong Bansa at sa mga gawaing kaugnay ng mga nasabing investment, ng pagtratong hindi bababa sa ibinibigay nila sa kanilang mga sariling investment at investor, o pagtratong ibinibigay sa mga investment at investor ng bansang pinakapaboran, kung ang huling pagtrato ay itinuturing na mas mabuti.
4. Ang mga itinatakda sa mga parapong nasa itaas ay hindi nangangahulugang pinipili ang isang nagkakasundong Bansa na ibigay sa mga investor ng kabilang nagkakasundong Bansa, ang pagtrato, pagkiling o pribilehiyo na manggagaling sa:
 - (a) anumang unyong kostums, sa bilingang rehiyonal na panlahat, lugar ng malayang kalakalan o organisasyong pangkabuhayan, kung saan ang alinman sa magkabilang nagkakasundong Bansa ay miyembro, o;
 - (b) anumang kasunduang internasyunal na may kaugnayan, buo man o sa malaking bahagi sa pagpapataw ng buwis;
5. Kung ang lehislyon ng alinman sa magkabilang nagkakasundong Bansa o ang mga pananagutan sa ilalim ng batas internasyonal na umiiral sa kasalukuyan o pinagtibay matapos, sa pagitan ng dalawang nagkakasundong Bansa, dagdag sa kasunduang ito, ay naglalaman ng isang regulasyon, pangkalahatan man o tiyak, na nagbibigay sa investment ng investor ng kabilang nagkakasundong Bansa ng pagtratong mas mabuti kaysa sa itinakda ng Kasunduang ito, ang nasabing regulasyon, dahil sa ito ay mas mabuti, ang iiral, higit sa Kasunduang ito. Ang bawat nagkakasundong Bansa ay tutupad sa mga pananagutang inako nila tungkol sa mga investment sa loob ng kani-kanilang bansa ng mga investor ng kabilang nagkakasundong Bansa.

ARTIKULO 4

EXPROPRISASYON AT KOMPENSASYON

Ang mga investment ng investor ng alinman sa magkabilang nagkakasundong Bansa ay bibigyan ng lubusang pangangalaga at seguridad sa loob ng bansa ng kabilang nagkakasundong Bansa.

2. Ang mga investment ng mga investor ng alinman sa magkabilang nagkakasundong Bansa, ay hindi kukunin ng pamahalaan, isasabansa o ipapailalim sa anumang tuwiran o dituwirang hakbang, na ang resulta ay para na ring eksproprisasyon o pagsasabansa sa loob ng bansa ng kabilang nagkakasundong Bansa, maliban kung ginagawa ito para sa kapakinabangan ng publiko at laban sa kompensasyon. Ang nasabing kompensasyon ay katumbas ng halaga ng kinuhang investment, kaagad-agad bago ang petsa na ang aktwal o bantang eksproprisasyon, nasyonalisasyon o katulad na hakbang ay malalaman ng publiko. Ito ay dapat mangyayari at malayang maililipat. Ang probisyon para sa pagtiyak at pagbabayad ng kompensasyon ay dapat naayos na sa tamang paraan sa panahon ng eksproprisasyon, nasyonalisasyon o katulad na hakbang. Ang legalidad ng nasabing eksproprisasyon, nasyonalisasyon o katulad na hakbang at ang halaga ng kompensasyon ay dadaan sa wastong proseso ng batas.
3. Para maiwasan ang alinlangan, kung saan iniilit ng isang nagkakasundong Bansa ang mga pag-aari ng isang kompanya na iningkorpora o binuo sa ilalim ng umiiral na batas sa anumang bahagi sa loob ng bansa nito at kung saan ang mga investor ng kabilang nagkakasundong Bansa ay may sosyo, susundin ng naunang nagkakasundong Bansa ang mga itinatakda sa parapo 1 at 2 ng Artikulong ito para masiguro ang kompensasyon na sinasabi sa mga parapong ito, sa mga nasabing investor sa abot ng kanilang interes sa mga pag-aaring iniilit.

4. Kung ang isang nagkakasundong Bansa ay magsasauli, magbabayad pinsala, magbibigay ng kompensasyon o iba pang pag-aayos para sa pagkaluging dinanas dahil sa digmaan, rebolusyon, pambansang kagipitan, paghihimagsik, pag-aalsa, kaguluhan o iba pang armadong paglalaban sa loob ng bansa ng nasabing nagkakasundong Bansa, ibibigay nito sa mga investor ng kabilang nagkakasundong Bansa, na may mga investment na nasa loob ng bansa ng naunang nagkakasundong Bansa na dumanas ng nasabing pagkalugi, ang pagtratong hindi bababa sa ibinibigay nito sa sarili nitong mga investor. Ang mga kalalabasang kabayaran ay malayang maililipat.
5. Ang mga investor ng alinman sa magkabilang nagkakasundong Bansa ay magtatamasa ng pagtratong pinaka-papaborang bansa sa loob ng bansa ng kabilang nagkakasundong Bansa, tungkol sa mga bagay na itinatakda sa Artikulong ito.

ARTIKULO 5

PAGLILIPAT

1. Ang bawat Panig ay gagarantiyahan ang malayang paglilipat ng kabayang kaugnay ng mga investment na ginawa sa loob ng bansa, ng mga investor ng kabilang Panig, na nairehistro nang nararapat ng mga angkop na ahensya ng gobyerno kung kinakailangan, at higit sa lahat, bagama't hindi tanging ito lamang:
 - (a) ng halagang prinsipal at karagdagan para mapangalagaan o mapalago ang investment;
 - (b) ng mga balik sa puhunan/pakinabang;
 - (k) ng mga bayad ng pagkakautang;
 - (d) ng mga pinagbilhan ng parsal o buong likidasyon o pag-aalis ng investment, kasama na ang tubo sa puhunang inilagay;

- (e) ng kompensasyon para sa pagkuha ng pag-aari o pagkalugi alinsunod sa Artikulo 4 ng kasunduang ito;
 - (g) ng kita ng mga tao, na hindi mga mamamayan na pinayagang magtrabaho kaugnay ng isang investment sa loob ng bansa ng isang Panig at iba pang halagang inilaan para matakpan ang mga gastos na may kinalaman sa pamamahala ng investment.
2. Ang paglilipat ng kabayaran ay gagawin ng walang pagkabalang, sa isang salaping malayang napapalitan, sa halaga ng palitan sa bilihan, kung mga transaksyong madalian sa petsa ng paglilipat, sa loob ng bansa ng kabilang nagkakasundong Bansa kung saan inilagay ang mga investment.
 3. Kung walang halaga ng palitan para sa salaping dayuhan, ang mga angkop na ahensya ng nagkakasundong Bansa na pinaglagaan ng investment ay tatanggapin ang halaga ng palitan na tama at karampatan, kung saan ang pinaka-huling halaga ng palitan sa papasok na investment ay dapat magbigay ng oryentasyon.

ARTIKULO 6

SUBROGASYON (Paghalili)

Kung alinman sa magkabilang nagkakasundong Bansa ay magbayad, sa sinumang investor nito sa ilalim ng garantyang sinagot nito, sa investment na ginawa ng nasabing investor sa loob ng bansa ng kabilang nagkakasundong Bansa, ang kabilang nagkakasundong Bansa na ito, nang walang pinsala sa mga karapatan ng nauunang nagkakasundong Bansa sa ilalim ng Artikulo 10, ay kikilalanin ang pagsasalin, sa ilalim man ng batas o alinsunod sa isang legal na transaksyon, ng anumang karapatan o paghahabol ng mga nasabing investor sa nauunang nagkakasundong Bansa. Ang kabilang nagkakasundong Bansa ay kikilalanin din ang subrogasyon ng nauunang nagkakasundong Bansa sa nasabing karapatan o paghahabol (isinaling paghahabol) na maaari ring

ipaglaban nito (nauunang nagkakasundong Bansa) gaya ng ginawa ng sinundan nito na nasa papel lamang. Tungkol sa paglilipat ng mga kabayaranang ibinigay dahil sa nasabing saling paghahabol, ang Artikulo 4 (2) hanggang (4) pati ang Artikulo 5 ay ilalapat mutatis mutandis (kasama na ang mga ginawang pagbabago na sinang-ayunan ng dalawang nagkakasundong Bansa).

ARTIKULO 7

KONSULTASYON

Ang magkabilang nagkakasundong Bansa ay sumasang-ayon na kumunsulta sa isa't-isa, sa kahilingan ng isa sa kanila tungkol sa anumang bagay na kaugnay sa mga investment ng dalawang bansa o nakakaapekto sa pagpapatupad ng kasunduang ito.

ARTIKULO 8

MGA NAUNANG INVESTMENT

Ang kasunduang ito ay ilalapat din sa mga investment na ginawa ng mga investor ng magkabilang nagkakasundong Bansa sa loob ng bansa ng kabilang nagkakasundong Bansa ayon sa kani-kanilang lehislayon, bago pa magkabisa ito (kasunduan).

ARTIKULO 9

PAG-AAYOS NG MGA ALITAN NG ISANG NAGKAKASUNDONG BANSA AT NG ISANG INVESTOR NG KABILANG NAGKAKASUNDONG BANSA

1. Ang lahat ng uri ng hidwaan sa pagitan ng isang nagkakasundong Bansa at ng investor ng kabilang nagkakasundong Bansa tungkol sa investment ay aayusin ng mapayapa sa pamamagitan ng negosasyon.
2. Kung ang mga hidwaang ito ay hindi maayos ayon sa mga itinatakda sa parapo (1) ng Artikulong ito sa loob ng anim na buwan mula sa petsa ng kahilingan para maayos ito, maaring ilapit ang alitang ito ng nasabing investor sa:
 - (a) isang may kakayahang korte ng nagkakasundong Bansa.
 - (b) Sentrong Internasyunal para sa Pag-aayos ng mga alitan sa Investment (International Centre for the Settlement of Investment Disputes) sa pamamagitan ng konsilasyon o arbitrasyon, na itinatag sa ilalim ng kumbensyon sa Pag-aayos ng mga alitan sa Investment ng Bansa at mamamayan ng ibang bansa, (Convention for the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States), noong Marso 18, 1965 na ginawa sa Washington D.C.
3. Walang nagkakasundong Bansa na gagamit ng diplomatikong paraan para lutasin ang anumang bagay na ipinasok sa arbitrasyon hanggang hindi pa tapos ang pagdinig sa kaso at ang isang nagkakasundong Bansa ay hindi nakatupad sa iginawad na pasiya ng Sentrong Internasyunal Para sa Pag-aayos ng Alitan sa Investment.
4. Ang pasiya ay iiral at hindi na maaring iyapela o bigyan pa ng lunas bukod sa itinatakda sa nasabing kumbensyon. Ang pasiya ay ipapatupad ayon sa batas sa loob ng bansa.

ARTIKULO 10

PAG-AAYOS NG MGA ALITAN NG MAGKABILANG NAGKAKASUNDONG BANSA

1. Ang mga alitan ng magkabilang nagkakasundong Bansa na may kinalaman sa interpretasyon at paglalapat ng kasunodang ito ay lulutasin, hangga't maaari, sa mapayapang konsultasyon ng dalawang panig sa diplomatikong paraan.
2. Kung hindi maayos ang mga nasabing alitan sa loob ng anim na buwan mula sa petsang ipinaalam sa sulat ng isang nagkakasundong Bansa sa kabilang nagkakasundong Bansa ang pag-aayos na ito, ang mga alitan sa kahilingan ng alinman sa dalawang nagkakasundong Bansa, ay idudulog sa isang ad hoc na International Arbitral Tribunal.
3. Ang nabanggit sa itaas na International Arbitral Tribunal ay bubuun gaya ng sumusunod: Ang Arbitral Tribunal ay binubuo ng tatlong (3) arbitrador. Ang bawat nagkakasundong Bansa ay hihirang ng tig-isang arbitrador. Ang arbitrador na ito sa isang mutwal na kasunduan ay magmumungkahi ng ikatlong arbitrador na isang mamamayan ng isang ikatlong Bansa na may relasyong diplomatiko sa magkabilang nagkakasundong Bansa, at ang ikatlong arbitrador ay hihirang ng Tagapangulo ng tribunal ng dalawang nagkakasundong Bansa.
4. Kung ang paghirang ng mga miyembro ng Arbitral Tribunal ay hindi nagawa sa loob ng anim (6) na buwan mula sa petsa ng kahilingan para sa arbitrasyon, alinman sa magkabilang nagkakasundong Bansa, ay maaaring, sa kawalan ng anumang paraan ng pag-aayos, anyayahan ang Presidente ng International Court of Justice para gawin ang kinakallangang paghirang sa loob ng tatlong (3) buwan. Kung ang Presidente ay mamamayan ng isang nagkakasundong Bansa o kung hindi niya magawa ang paghirang na ito sa anupamang dahilan, ipagkakatiwala ang gawaing ito sa Bise-Presidente ng korte o sa susunod na Senior na Huwes ng korte na hindi mamamayan ng alinman sa magkabilang nagkakasundong Bansa.

5. Ang Arbitral Tribunal ang pipili ng sarili nitong pamamaraan. Pagpapasiyahan nito ang kaso sa pamamagitan ng botong mayoriya. Ang pasiya ay panghuli at may bisa sa magkabilang nagkakasundong Bansa.
6. Ang bawat nagkakasundong Bansa ay sasagot sa gastos ng kani-kanilang miyembro ng panel at sa kinatawan nito sa pagdinig sa kaso. Ang gastos ng Tagapangulo at ang iba pang natitira ay paghahatian ng magkabilang nagkakasundong Bansa. Ang Arbitral Tribunal ay maaaring gumawa ng ibang pagbabahagi ng gastos.

ARTIKULO 11

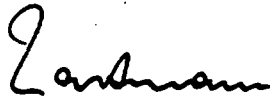
PAGKAKABISA, PANAHO NG ITATAGAL AT PAGTATAPOS

1. Ang kasalukuyang kasunduan ay dadaan sa ratipikasyon sa panig ng Federal na Republika ng Germany at pagsang-ayon ng Presidente, sa panig ng Republika ng Pilipinas.
2. Ang kasunduang ito ay magkakabisa sa unang araw ng ikalawang buwan matapos ang petsa ng pagpapalitan ng instrumento ng ratipikasyon ng Germany at ng notipikasyon ng pag-sang-ayon ng Pilipinas.
3. Ito ay may bisa sa loob ng sampung (10) taon at magpapatuloy na may bisa matapos ito, maliban kung itatanggi sa sulat ng alinman sa magkabilang Panig, isang taon (12 buwan) bago ito matapos.

4. Para sa mga investment na ginawa bago pa dumating ang petsa ng pagtatapos ng kasunduang ito, ang mga probisyon nito ay magpapatuloy na may bisa sa loob ng dalawampung (20) taon pa mula sa petsa ng pagtatapos ng kasunduang ito.
5. Ang kalakip na Protokol ay mahalagang bahagi ng kasunduang ito.

Ginawa sa Bonn noong 04.11.97 ng may dalawang kopya sa wikang German, Filipino at Ingles, ang lahat ng tatlong (3) teksto ay autentiko. Kung may pagkakaiba ng interpretasyon sa tekstong German at sa tekstong Filipino, ang tekstong Ingles ang iiral.

Para sa
Federal na Republika ng Germany



Para sa
Republika ng Pilipinas



PROTOKOL
SA KASUNDUAN NG
FEDERAL NA REPUBLIKA NG GERMANY
AT NG
REPUBLIKA NG PILIPINAS
TUNGKOL SA
PAGPAPARAMI AT RESIPROKAL NA PROTEKSYON
NG MGA INVESTMENT

Sa paglagda ng Kasunduang ito sa pagitan ng Federal na Republika ng Germany at ng Republika ng Pilipinas tungkol sa pagpaparami at Resiprokal na Proteksyon ng mga investment, ang mga plenipotentiary, na binibigyan ng karapatan nang nararapat, bilang karagdagan, ay nagkasundo sa mga sumusunod:

(1) Ad Artikulo 1

- (a) Ang pakinabang sa investment at kung sakaling ipasok ito muli bilang investment, pati ang pakinabang dito ay may proteksyon na pareho din sa investment.
- (b) Higit sa lahat ang sinumang taong may hawak na pasport na ibinigay ng mga may kakayahang awtoridad ng isang nagkakasundong Bansa ay ituturing na mamamayan ng nagkakasundong Bansa na ito, ng walang mababang pagtingin sa iba pang paraan ng pagtiyak ng nasyunalidad.

(2) Ad Artikulo 2

- (a) Gaya ng itinatakda sa Saligang Batas ng Republika ng Pilipinas, ang mga dayuhang investor ay hindi pinapayagang mag-ari ng lupa sa loob ng bansa ng Republika ng Pilipinas.

Subalit sila ay pinapayagang mag-ari hanggang sa apat napung (40%) porsiyento ng ekwiti ng isang kompanya na ito naman ang mag-aari ng lupa.

- (b) Kung ang mga kalakal o taong kaugnay ng isang investment ay kailangang dalhin papunta o palabas sa loob ng bansa ng alinman sa magkabilang nagkakasundong Bansa, isa man sa kanila ay hindi mag-aalis o hahadlang o pipigilin ang kompanya ng transportasyon na pinili ng investor ng kabilang nagkakasundong Bansa at magbibigay ito ng pahintulot na kailangan para magawa ang pagdadalang ito.

(3) Ad Artikulo 3

- (a) Ang mga sumusunod, higit sa lahat, ay itinuturing na di gaanong mabuting pagtrato, sa kahulugan ng Artikulo 3 hindi pantay na pagtrato, sa kaso ng paghihigpit sa pagbili ng mga sangkap at pantulong na materyales ng enerhiya o langis o gamit sa produksyon o anumang uri ng operasyon, di-pantay na pagtrato sa kaso ng paghadlang sa pagbibili ng mga produkto sa loob o labas ng bansa at iba pang hakbang na may katulad na epekto. Ang mga hakbang na gagawin dahil sa seguridad at kaayusang publiko, kalusugan o moralidad publiko ay hindi ituturing na di-gaanong mabuting pagtrato sa kahulugan ng Artikulo 3.
- (b) Ang mga probisyon ng Artikulo 3 ay hindi pumipilit sa isang nagkakasundong Bansa na magbigay sa mga natural ng mga tao o kompanya na nasa loob ng bansa ng kabilang nagkakasundong Bansa; ng pribiliheyo, pagbawas at di pagpataw ng buwis, na ayon sa mga batas pambuwis ng nauunang nagkakasundong Bansa ay ibinibigay lamang sa mga natural na tao at kompanya na matatagpuan sa saniling bansa nito.
- (k) Ang magkabilang nagkakasundong Bansa, sa balangkas ng lehislasyong nasyonal nila ay titingnan ng may simpatiya ang mga aplikasyon sa pagpasok at pagtigil ng mga mamamayan ng alinman sa magkabilang nagkakasundong Bansa na nagnanais pumasok sa loob ng bansa ng kabilang

nagkakasundong Bansa kaugnay ng investment; ito at ilalapat din sa mga mamamayang nagtatrabaho ng alinman sa magkabilang nagkakasundong Bansa, na dahil sa investment, ay nagnanais pumasok sa loob ng bansa ng kabilang nagkakasundong Bansa at tumigil doon para makapagtrabaho. Ang mga aplikasyon para sa pahintulot na magtrabaho ay bibigyan din ng ganitong pagtingin.

(4) Ad Artikulo 4

Sa kompensasyon para sa pag-aalis ng ari-arian na isinasaad sa Artikulo 4, kasama ang interes na nasa halagang komersyal na umiiral sa bansa mula sa petsa ng pag-aalis ng ari-arian hanggang sa petsa ng pagbabayad.

(5) Ad Artikulo 5

- (a) Sa panig ng Republika ng Pilipinas, nauunawaan na ang mga investment na narehistro nang nararapat ay anumang uri ng pag-aari, na tinutukoy sa Artikulo 1, tinatanggap ayon sa Artikulo 2(1) at ipinagbibigay alam sa mga maykakayahang ahensya ng gobyerno sa panahong ginawa ang investment. Nauunawaan pa rin, na ang garantiya ng paglilipat ay hindi limitado sa halaga ng investment na narehistro. Ang Republika ng Pilipinas ay magluluwag ng mga umiiral na kailangan para sa pagbibigay-alam na ito, sa lalong madaling panahon.
- (b) Ang paglilipat ay itinuturing na nagawa ng "walang pagkabalang" sa kahulugan ng Artikulo 5 kung ito ay matatapos sa loob ng normal na panahong kailangan para tapusin ang mga pormalidad ng paglilipat. Ang nasabing panahon ay magsisimula sa araw na ibinigay ang kinakailangang kahilingan at hindi maaaring lumampas ito ng dalawang (2) buwan, ng walang kadahilanan.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À LA PROMOTION ET À LA
PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS (AVEC PROTO-
COLE)

La République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines, ci-après dénom-
mées les États contractants,

Désireuses d'intensifier la coopération économique entre les deux États;

Décidées à créer des conditions favorables aux investissements réalisés par des ressort-
issants et des sociétés d'un État contractant sur le territoire de l'autre État contractant et
d'accroître la prospérité dans leurs territoires respectifs;

Notant que la promotion et la protection de tels investissements avantageront la pros-
périté économique des deux États,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissement" englobe tous les types d'avoirs acceptés, conformément
à la législation et à la réglementation respectives des États contractants, notamment mais
non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles et tous les autres droits réels tels qu'hypothèques,
nantissements et gages, usufruits et droits similaires;

b) Les parts sociales, obligations ou intérêts dans la propriété de ces sociétés;

c) Les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur
économique ou sur toute prestation ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, tels que droits d'auteur, brevets, modèles d'util-
ité, dessins et modèles industriels, marques de produits ou de services, noms commerciaux,
secrets commerciaux et secrets d'affaires, procédés techniques, savoir-faire et clientèle;

e) Les concessions économiques conférées au titre du droit public ou par contrat, y
compris les concessions portant sur la prospection, l'extraction et l'exploitation des ressou-
rces naturelles;

la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis peut être modifiée sans in-
cidence sur leur qualité d'investissement;

2. Le terme "ressortissants" s'entend :

a) En ce qui concerne la République des Philippines :

Des citoyens des Philippines au sens de la Constitution du pays;

b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Des Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

3. Le terme "sociétés" s'entend :

a) Pour la République des Philippines :

Des sociétés, partenariats ou autres associations enregistrés ou constitués et se livrant à des activités commerciales dans le contexte de la législation en vigueur dans n'importe quelle partie du territoire de cet État contractant où se trouve le lieu de direction effective;

b) Pour la République fédérale d'Allemagne :

De toute personne morale, ainsi que de toute société ou association commerciale ou autres, dotées ou non de la qualité de personnes morales, ayant leur siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et ayant ou non un but lucratif;

4. Le terme "investisseur" s'entend des ressortissants et sociétés définis aux paragraphes 2 et 3;

5. Le terme "revenus" s'entend des revenus pécuniaires tirés des investissements pendant une période déterminée, tels que bénéfices, intérêts, dividendes, redevances, honoraires et autres droits légitimes.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque État contractant encourage dans toute la mesure du possible les investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre État contractant et crée des conditions favorables à ces investissements qu'il admet conformément à sa législation et à ses politiques, comme il est mentionné au paragraphe 1 de l'article premier. Ces investissements bénéficient d'un traitement honnête et équitable.

2. Aucun des États contractants ne prend de mesures arbitraires ou discriminatoires susceptibles de gêner d'une façon quelconque la gestion, le fonctionnement, l'utilisation ou la jouissance des investissements sur son territoire en ce qui concerne les investisseurs de l'autre État contractant.

Article 3. Traitement

1. Chaque État contractant accorde sur son territoire aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre État contractant un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'il accorde aux investissements ou aux profits des investissements d'investisseurs d'un État tiers.

2. Chaque État contractant accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre État contractant en ce qui concerne la gestion, le fonctionnement, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'il accorde à des investisseurs d'un État tiers.

3. Chaque État contractant applique sur son territoire aux investissements et aux investisseurs de l'autre État contractant, en ce qui concerne les investissements qui sont faits conformément à la législation dudit État contractant, ainsi qu'aux activités liées à ces investissements, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé à ses propres

investissements et investisseurs ou celui qui est accordé aux investissements et investisseurs de la nation la plus favorisée si la dernière disposition est plus favorable.

4. Les dispositions des paragraphes précédents ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux investisseurs de l'autre État contractant le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant :

a) D'une union douanière, d'un marché commun, d'une zone de libre échange ou d'une organisation économique régionale dont fait partie un des États contractants ou

b) De tout accord international lié directement ou principalement à l'imposition fiscale.

5. Si la législation de l'un ou l'autre État contractant ou les obligations contractées au titre du droit international en vigueur actuellement ou institué par la suite entre les États contractants, en plus du présent Accord, contient une disposition, de caractère général ou spécifique, accordant aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre État contractant un traitement plus favorable que celui qui est prévu au titre du présent Accord, ladite disposition, dans la mesure où elle est plus favorable, l'emporte sur le présent Accord. Chaque État contractant respecte toute autre obligation qu'il a assumée en ce qui concerne les investissements réalisés par des investisseurs de l'autre État contractant sur son territoire.

Article 4. Expropriation et compensation

1. Les investissements réalisés par des investisseurs d'un État contractant jouissent sur le territoire de l'autre État contractant d'une protection et d'une sécurité intégrales.

2. Les investissements réalisés par des investisseurs d'un État contractant ne font pas l'objet, sur le territoire de l'autre État contractant, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou autre mesure dont les conséquences équivaldraient à l'expropriation ou à la nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique et moyennant le versement d'une indemnité. Ladite indemnité doit avoir une valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation, la nationalisation ou des mesures comparables ont été annoncées publiquement. L'indemnité est effectivement réalisable et librement transférable. Les dispositions auront été prises de façon appropriée au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou des mesures comparables ou avant celles-ci, en vue de fixer le montant de l'indemnité et son paiement. La légalité de l'expropriation, nationalisation ou mesures comparables et le montant de l'indemnité bénéficieront des garanties d'une procédure régulière.

3. Pour éviter toute incertitude dans le cas où un État contractant exproprie les avoirs d'une société qui est enregistrée ou constituée au titre de la loi en vigueur sur une partie quelconque de son territoire et dans laquelle les investisseurs de l'autre État contractant possèdent des parts, les autorités appliquent les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article de façon à garantir que la compensation prévue dans lesdits paragraphes à ces investisseurs correspond aux intérêts qu'ils possèdent dans les avoirs expropriés.

4. Si un État contractant procède à une restitution, une indemnisation, une compensation ou adopte un autre règlement pour les pertes encourues dues à une guerre, à une révolution, à un état d'urgence national, à une révolte, insurrection, révolution ou autre conflit

armé sur le territoire de l'État contractant intéressé, ce dernier accorde aux investisseurs de l'autre État contractant, dont les investissements sur son territoire ont subi des pertes, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que l'État contractant concerné accorde à ses propres investisseurs. Les versements qui en sont la conséquence sont librement transférables.

5. Les investisseurs d'un État contractant jouissent pour leurs investissements sur le territoire de l'autre État contractant du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les questions visées dans le présent article.

Article 5. Transferts

1. Chaque État contractant garantit le libre transfert des paiements relatifs aux investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre État contractant, qui ont été dûment enregistrés par ses organismes publics compétents, si besoin est, et notamment mais non exclusivement :

a) Du principal et des montants supplémentaires transférés aux fins de l'exploitation ou du développement de l'investissement;

b) Des revenus de l'investissement;

c) Des remboursements des prêts;

d) Du produit de l'aliénation ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris des plus-values sur les capitaux investis;

e) De l'indemnité pour dépossession ou perte, conformément à l'article 4 du présent Accord;

f) Des rémunérations des personnes physiques qui ne sont pas ses ressortissants ou qui ont l'autorisation d'exercer une activité liée à un investissement sur son territoire, ainsi que les autres montants nécessaires pour couvrir les dépenses relatives à la gestion de l'investissement.

2. Les transferts des versements sont effectués sans délai dans une devise librement convertible au taux de change commercial en vigueur à la date de la transaction ou à la date du transfert sur le territoire de l'État contractant où l'investissement a été effectué.

3. En l'absence de taux de change commercial, les organismes compétents de l'État contractant, sur le territoire duquel l'investissement a été fait, conviennent d'un taux de change équitable et honnête, solution qui prend en compte le taux de change le plus récent susceptible de fournir une orientation satisfaisante.

Article 6. Subrogation

Si un État contractant fait un paiement à un de ses investisseurs au titre d'une garantie accordée pour un investissement réalisé sur le territoire de l'autre État contractant, ce dernier reconnaît sans préjuger des droits du premier État contractant, aux termes de l'article 10, la cession au premier État contractant par la voie de la législation ou d'une transaction légale de tous les droits et créances de ces investisseurs au premier État contractant. L'État contractant reconnaît également la subrogation au premier État contractant de tous droits

ou créances (créances transférées) que cet État contractant serait habilité à faire valoir dans la même mesure que son prédécesseur légal. En ce qui concerne le transfert des paiements effectués au titre de ces créances transférées, l'article 4 (paragraphe 2 à 4), ainsi que l'article 5 s'appliquent mutatis mutandis.

Article 7. Consultations

Les États contractants conviennent de se consulter, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, sur toute question liée aux investissements entre les deux pays ou sur toute autre matière liée à la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 8. Investissements antérieurs

Le présent Accord s'applique également aux investissements réalisés avant son entrée en vigueur par des investisseurs de l'un des États contractants sur le territoire de l'autre État contractant, en conformité avec la législation de ce dernier.

Article 9. Règlement des différends entre un État contractant et un investisseur de l'autre État contractant

1. Tous les types de différends entre un État contractant et un investisseur de l'autre État contractant relatifs à un paiement sont réglés à l'amiable par voie de négociations.

2. Si les différends en question ne peuvent être résolus conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article dans les six mois qui courent à partir de la date de demande de règlement, l'investisseur concerné peut soumettre le différend soit :

a) Au tribunal compétent de l'État contractant pour décision; ou

b) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, pour conciliation ou arbitrage, établi aux termes de la Convention sur les règlements des différends en matière d'investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington D.C. le 18 mars 1965.

3. Aucun des États contractants n'entreprend par la voie diplomatique des démarches sur une question quelconque liée à l'arbitrage tant que les procédures ne sont pas terminées et qu'un État contractant ne s'est pas conformé ou n'a pas accepté la sanction du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

4. La sanction est contraignante et ne peut faire l'objet d'un appel ou de toute autre mesure corrective autre que celles prévues par ladite Convention. La sanction est exécutée conformément à la législation nationale.

Article 10. Règlement des différends entre États contractants

1. Les différends entre les États contractants relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord sont réglés dans toute la mesure du possible par le biais de consultations amicales entreprises par les deux parties par la voie diplomatique.

2. Si les différends en question ne peuvent être réglés dans les six mois à partir de la date à laquelle un des États contractants informe l'autre par écrit, les différends en question sont, à la demande de l'un ou l'autre État contractant, soumis pour règlement à un tribunal international spécial d'arbitrage.

3. Le tribunal international spécial d'arbitrage mentionné ci-dessus est constitué comme suit : le tribunal d'arbitrage est composé de trois arbitres. Chaque État contractant désigne un arbitre; les deux arbitres nommés proposent d'un commun accord le troisième arbitre qui est un ressortissant d'un État tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux États contractants; ce troisième arbitre est désigné comme président du tribunal par les deux États contractants.

4. Si les nominations des membres du tribunal d'arbitrage ne sont pas faites dans une période de six mois à compter de la demande d'arbitrage, l'un ou l'autre État peut, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires dans les trois mois. Si le Président est un ressortissant d'un État contractant ou ne peut agir pour toute autre raison, cette tâche est confiée au Vice-président de la Cour ou au juge le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucun des États contractants.

5. Le tribunal d'arbitrage définit sa procédure. Il décide de ses sanctions à la majorité des voix. Cette sanction est définitive et contraignante pour les deux États contractants.

6. Chaque État contractant prend à sa charge les frais de son arbitre ou/et de son représentant dans la procédure. Les frais liés au Président et les autres coûts sont partagés également entre les deux États contractants. Le tribunal d'arbitrage peut décider d'une répartition différente en ce qui concerne les coûts.

Article 11. Entrée en vigueur, durée et abrogation

1. Le présent Accord est soumis à ratification en République fédérale d'Allemagne et, en République des Philippines, à l'approbation du Président.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de l'échange des instruments allemands de ratification et de la notification philippine d'approbation.

3. Il est valide pendant dix (10) ans et continue de l'être par la suite, à moins qu'il soit dénoncé par écrit par l'un ou l'autre État contractant un an (12 mois) avant son expiration.

4. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date d'expiration du présent Accord, ses dispositions continuent d'être applicables pendant une nouvelle période de 20 ans à compter de la date d'expiration du présent Accord.

5. Le Protocole ci-joint forme partie intégrante du présent Accord.

Fait à Bonn le 18 avril 1997 en double exemplaire en langues allemande, pilipino et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand et philippin, la version anglaise l'emporte.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

HARTMANN

Pour la République des Philippines :

BAUTISTA

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À LA PROMOTION ET À LA
PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Lors de la signature de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines, relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires dûment autorisés sont en outre convenus des dispositions suivantes :

I. En ce qui concerne l'article premier

a) Les revenus des investissements et, le cas échéant, du réinvestissement desdits revenus, bénéficient de la même protection que l'investissement initial.

b) Sans préjudice des autres modes de détermination de la nationalité, sera notamment considérée comme un ressortissant d'un État contractant toute personne munie d'un passeport délivré par les autorités compétentes dudit État.

2. En ce qui concerne l'article 2

a) Comme prévu par la Constitution de la République des Philippines, les investisseurs étrangers n'ont pas l'autorisation de posséder des terres sur le territoire de la République des Philippines. Toutefois, les investisseurs peuvent détenir jusqu'à 40 % du capital d'une société, laquelle peut alors acquérir des terres.

b) Chaque fois que des biens ou des personnes liés à un investissement doivent être transportés dans le pays et hors du territoire de l'un ou l'autre État contractant, chaque État intéressé ne prend aucune mesure pour empêcher ou gêner les entreprises de transport choisies par l'investisseur de l'autre État contractant et émet en conséquence les autorisations nécessaires à l'exécution de ces transports.

3. En ce qui concerne l'article 3

a) L'expression suivante doit s'entendre notamment "traitement moins favorable" au sens de l'article 3 d'un traitement inégal dans le cas de restriction à l'achat de matières premières ou accessoires, d'énergie ou de combustible, ou de moyens de production ou d'exploitation de tous types, traitement inégal lorsqu'il s'agit de gêner la commercialisation de produits à l'intérieur ou à l'extérieur du pays, ainsi que de toute autre mesure ayant des conséquences similaires. Des mesures qui ont été prises pour des raisons de sécurité et d'ordre public, de santé publique ou de moralité ne sont pas censées constituer un "traitement moins favorable" au sens de l'article 3.

b) Les dispositions de l'article 3 n'obligent pas un État contractant à accorder à des personnes physiques ou à des sociétés résidant sur le territoire de l'autre État contractant des privilèges fiscaux, des exonérations fiscales et des réductions d'impôt qui, d'après sa législation fiscale, ne sont accordées qu'aux personnes physiques ou aux sociétés résidant sur son propre territoire.

c) Les États contractants examinent avec bienveillance, conformément à leur législation interne, les demandes de permis d'entrée et de séjour sur leur territoire émanant de personnes de l'autre État contractant formulées en liaison avec un investissement; le même principe s'applique aux employés de l'un ou l'autre État contractant qui, dans le cadre d'un

investissement, souhaitent pénétrer sur le territoire de l'autre État contractant et y séjourner pour exercer un emploi. Les demandes de permis de travail sont alors examinées avec bienveillance.

4. En ce qui concerne l'article 4

Les compensations pour dépossession décrites à l'article 4 englobent les intérêts au taux commercial en vigueur dans le pays à partir de la date de la dépossession jusqu'à la date du paiement.

5. En ce qui concerne l'article 5

a) Pour ce qui est de la République des Philippines, il est entendu que des investissements dûment enregistrés sont des avoirs de tous types tels que définis à l'article premier, acceptés conformément au paragraphe 1 de l'article 2 et signalés aux organismes gouvernementaux compétents au moment de l'investissement. Il est en outre entendu que la garantie de transfert n'est pas limitée aux montants capitaux des investissements qui ont été régulièrement enregistrés. La République des Philippines assouplira dès que possible ces exigences en matière de contrôle.

b) Un transfert est considéré comme ayant été fait "sans délai", au sens de l'article 5, s'il est réalisé dans le délai normalement demandé pour l'achèvement des formalités de transfert. Ladite période commence le jour durant lequel la demande a été présentée et ne peut en aucun cas dépasser deux mois.

